

Înțelegere
privind colaborarea din domeniul educației
între Ministerul Educației și Cercetării Științifice din România și Ministerul
Educației din Republica Populară Chineză
în perioada 2015 – 2018

Pornind de la prevederile Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Chineze privind colaborarea în domeniul culturii, învățământului, științei și sportului, semnat la București, la 12 iulie 1994,

Călăuzindu-se de dorința de a dezvolta colaborarea și schimburile dintre cele două state în domeniul învățământului și în sprijinul principiului egalității, avantajului reciproc și eficienței reale,

Ministerul Educației și Cercetării Științifice din România și Ministerul Educației din Republica Populară Chineză, denumite în continuare Părți, au convenit următoarele:

Articolul I

Părțile sprijină colaborarea în domeniul învățământului prin:

- schimburi de materiale privind organizarea și structura sistemelor lor educaționale și curricula;
- schimburi de informații și materiale privind instituțiile de învățământ superior din cele două state;
- publicarea reciprocă de articole și studii științifice în revistele de specialitate;
- informarea reciprocă privind manifestările cu caracter internațional în domeniul învățământului care se organizează în cele două state.

Articolul II

Părțile încurajează colaborarea directă între instituțiile de învățământ superior din cele două state. În acest scop, ele vor face schimb de publicații științifice și profesori, vor organiza seminarii și cercetări în comun și vor efectua schimburi de experiență privind activitatea didactică și cercetarea științifică.

Articolul III

Pe durata valabilității prezentei Înțelegeri, Părțile vor face schimb de delegații (3 – 5 persoane), pe bază de reciprocitate, pentru vizite de documentare și schimburi științifice și de experiență, pentru perioade de până la 7 zile.

Articolul IV

Părțile își acordă, pe bază de reciprocitate, burse pentru studii universitare de licență, master și doctorat și programe de studii postuniversitare de tip specializare. Pentru bursele acordate în cadrul prezentei Înțelegeri, recunoașterea formării se va face conform legislației naționale a fiecărei Părți.

Numărul total al bursierilor uneia dintre Părți, trimiși la studii în statul celeilalte Părți, nu va depăși 24 de persoane, anual.

Candidaților li se oferă, de asemenea, posibilitatea de a studia limba de stat a Părții primitoare, pe o perioadă de până la 1 an, pentru limba română și până la 2 ani pentru limba chineză, conform reglementărilor interne în vigoare.

Ambele Părți încurajează studiul în limba Statului Primitor. Dacă este necesar, bursierii vor fi sprijiniți pentru a studia și în limba engleză.

În ceea ce privește Partea română, programele de burse pentru studii în China ale cetățenilor din România vor fi gestionate de către Agenția de Credite și Burse de Studii. Programele de burse pentru studii în România ale cetățenilor din China vor fi gestionate de către Direcția Generală pentru Relații Internaționale și Europene.

În ceea ce privește Partea Chineză, punerea în aplicare și executarea programelor de burse pentru studiile în România ale cetățenilor din China, precum și programele de burse ale guvernului chinez pentru studiile în China ale cetățenilor din România, vor fi gestionate de către Consiliul Chinez pentru Burse.

Ambele Părți, prin canale diplomatice, vor informa departamentele care se ocupă de gestionarea burselor de ambele Părți, cu privire la planul de execuție a burselor pentru anul viitor, inclusiv cota de finanțare, durata, standardul de finanțare și cerințele. Data exactă de informare va fi discutată de către ambele Părți.

Articolul V

Părțile își vor acorda, anual, pe bază de reciprocitate, câte 5 burse la cursurile de vară de limbă, literatură și civilizație chineză și, respectiv, română, organizate de cele două State.

Articolul VI

Partea română va trimite profesori de limbă, literatură și civilizație, română la Universitatea de Limbi Străine din Beijing, iar Partea chineză va trimite, pe bază de reciprocitate, profesori de limbă chineză la Universitatea din București, Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca și Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași.

Partea chineză va trimite profesori de limbă chineză care să-și desfășoare activitatea în cadrul Institutelor Confucius din România, conform înțelegerilor încheiate cu universitățile din România. Totodată, partea chineză va trimite profesori de limbă chineză care să își desfășoare activitatea în cadrul instituțiilor de învățământ superior din România, conform nevoilor identificate de cele două părți.

Ambele Părți încurajează, în funcție de propriile condiții și necesități didactice, angajarea de profesori ai celeilalte Părți. Condițiile generale și financiare se stabilesc de cele două Părți, pe canale diplomatice.

Partea chineză încurajează cererea pentru predarea limbii chineze în învățământul preuniversitar român. În acest sens, Partea chineză va trimite anual un număr de maxim 15 (cincisprezece) profesori nativi de limbă chineză care să predea în sistemul de învățământ preuniversitar din România.

Lista nominală a profesorilor de limbă va fi transmisă autorităților din domeniul educațional al celeilalte Părți, prin intermediul canalelor diplomatice. Ambele Părți au obligația de a acorda sprijin pentru obținerea vizei și a permisului de ședere.

Părțile încurajează stabilirea de contacte directe și dezvoltarea unor programe de colaborare între instituțiile de învățământ superior precum și între instituțiile de învățământ preuniversitar din cele două țări.

Articolul VII

Partea trimițătoare va comunica Părții primitoare, cu cel puțin două luni înainte de termenul fixat pentru deplasare, lista nominală și datele personale ale membrilor delegației, tematica vizitei și perioada exactă propusă pentru desfășurarea vizitei, precum și informații despre cunoașterea limbii de stat a Părții primitoare sau a unei limbi de circulație internațională de către membrii delegației.

Partea primitoare va comunica Părții trimițătoare acceptul ei în decurs de o lună de la primirea comunicării.

După primirea acceptului, Partea trimițătoare va comunica Părții primitoare, cu cel puțin două săptămâni în avans, data exactă, ora și locul sosirii, precum și mijloacele de transport folosite.

Articolul VIII

Partea trimițătoare va înainta Părții primitoare datele candidaților la burse până la data de 30 aprilie a fiecărui an.

Partea primitoare va confirma Părții trimițătoare răspunsul său până la data de 15 iulie a aceluiași an.

Articolul IX

Partea interesată în angajarea de profesori specializați în limba și literatura statului celeilalte Părți va prezenta solicitarea până la data de 1 martie a anului respectiv.

Partea trimițătoare va informa Partea primitoare cu privire la persoana propusă ca profesor până la data de 1 mai a anului în curs.

Partea primitoare va notifica Partea trimițătoare cu privire la acceptul ei până la data de 1 iulie a aceluiași an.

Prevederi financiare

Articolul X

Cheltuielile ocazionate de vizitele delegațiilor, conform Articolului III al prezentei Înțelegeri, vor fi suportate după cum urmează:

- Partea trimițătoare acoperă cheltuielile de transport internațional până și de la capitala statului primitor;
- Partea primitoare acoperă cheltuielile zilnice de masă, cazare și transportul intern, impus de programul vizitei, în conformitate cu reglementările interne în vigoare;
- Partea română asigură asistență medicală în caz de urgențe medico-chirurgicale și boli cu potențial endemo-epidemic, în conformitate cu legislația internă în vigoare. Partea chineză oferă asigurare medicală, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

Articolul XI

Schimbul de bursieri se va desfășura în conformitate cu reglementările interne în vigoare în cele două state, după cum urmează:

- Partea trimițătoare acoperă cheltuielile de transport internațional până la locul de studii și retur;
- Partea primitoare asigură:
 - a. școlarizare gratuită;
 - b. bursă lunară;
 - c. cazare gratuită în căminele studentești;
 - d. Partea română asigură asistență medicală în caz de urgențe medico-chirurgicale și boli cu potențial endemo-epidemic, în conformitate cu legislația internă în vigoare. Partea chineză oferă asigurare medicală, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

Articolul XII

Schimbul de persoane pentru cursurile de vară de limbă, literatură și civilizație se va desfășura după cum urmează:

- Partea trimițătoare acoperă cheltuielile de transport internațional până la și de la locul de desfășurare a activităților;
- Partea primitoare acoperă următoarele cheltuieli:
 - a. școlarizare, cazare și masă.
 - b. Partea română asigură asistență medicală în caz de urgențe medico-chirurgicale și boli cu potențial endemo-epidemic, în conformitate cu legislația internă în vigoare. Partea chineză oferă asigurare medicală, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

Articolul XIII

Schimbul de lectori se va desfășura în conformitate cu reglementările interne în vigoare, după cum urmează:

- Partea trimițătoare acoperă cheltuielile de transport internațional până și de la locul de desfășurare a activității, la începutul și la terminarea stagiului; în cazul lectorilor de limbă chineză din învățământul preuniversitar, Partea chineză va asigura și salariile acestora.
- Partea primitoare acoperă următoarele cheltuieli:
 - a. salariu în conformitate cu vechimea în învățământ și gradul didactic (exceptând salariile lectorilor de limbă chineză din învățământul preuniversitar, care vor fi suportate de către Partea chineză);
 - b. cazare în locuință mobilată, inclusiv cheltuielile de întreținere, dar cu excepția cheltuielilor de telefon, TV, etc.;
 - c. Partea română asigură asistență medicală în caz de urgențe medico-chirurgicale și boli cu potențial endemo-epidemic, în conformitate cu legislația internă în vigoare. Partea chineză oferă asigurare medicală, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

Articolul XIV

Pentru profesorii trimiși de Partea chineză pentru a-și desfășura activitatea în cadrul Institutelor Confucius din România, salariul, cazarea și transportul internațional se vor realiza în conformitate cu prevederile acordurilor Confucius. Partea română asigură, acestei categorii de profesori, asistență medicală în caz de urgențe medico-chirurgicale și boli cu potențial endemo-epidemic, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

Articolul XV

Lectorii și profesorii care își desfășoară activitatea în România, în cadrul prezentei Înțelegeri, beneficiază de scutire de la plata taxelor pentru viză, pentru prelungirea dreptului de ședere și de la plata contravalorii permiselor de ședere, în conformitate cu legislația internă relevantă.

Prevederi finale

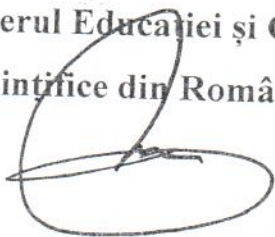
Articolul XVI

1. Prezenta Înțelegere intră în vigoare la data semnării.
2. Prezenta Înțelegere va rămâne valabilă pentru 4 (patru) ani, dacă niciuna din părți nu o va denunța, prin notificarea transmisă în scris, celeilaltei părți, cu cel puțin 6 (șase) luni înainte de momentul denunțării.
3. Prezenta înțelegere va putea fi modificată prin acordul Părților, modificările urmând să intre în vigoare conform procedurii stabilite în paragraful 1.

Semnată la Qingdao, la 23 mai 2015, în două exemplare, în limbile română, chineză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricăror divergențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru

Ministerul Educației și Cercetării
Științifice din România



Pentru

Ministerul Educației din
Republica Populară Chineză

